

- эпитеты: *life-changing injure, islamophobic incident, anti-muslim extremist, white extremism, brutal reality, appalling attack, warped mind, jihadist attack, islamist extremism, смертоносные нападения, эффективные борцы, грубый акт, беспорядочная стрельба, отвратительный террористический акт;*

- метонимия: *Pakistan, Turkey, Indonesia, Bangladesh, Malasia and Saudi Arabia have all said, New Zealand would witness, США осуждает, ИГИЛ может совершить;*

- олицетворение: *attack prompts, suicide bombing killed, explosion leaves, Mosque shooting leaves, фургон врезался, взрыв унес жизни, телеканал IRINN транслирует кадры;*

- гипербола: *diabolic act of ISIS terrorist group, atrocity against people, беспрецедентный акт, акт абсолютного зла, акт чистого зла, глобальное зло.*

Тема терроризма является одной из наиболее «неудобных», поскольку в ее рамках авторам трудно оставаться объективными и не придавать какой-либо коннотации выбранным ими словам.

## Д. Ерсой

### КЛАССИФИКАЦИЯ АУДИВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Аудиомедиальный текст и его перевод на русский язык неоднократно становились объектом исследования на материале разных языков (английского, испанского, итальянского, французского). При этом внимание исследований фокусировалось, прежде всего, на общих особенностях передачи звучащего текста с учетом основных характеристик кинокартин, а вот переводу других форм аудиомедиального текста не уделялось достаточного внимания. Аудиовизуальный перевод в отдельную категорию стали выделять относительно недавно. В наши дни значительную долю медиарынка занимает иностранная, прежде всего западная, продукция. В прокате безоговорочно лидируют американские картины, а телевидение активно закупает телепрограммы, документальные и художественные фильмы зарубежного производства.

Нами исследованы популярные видео англоязычной телепрограммы TED TALKS, ставшие объектом авторского перевода. TED – некоммерческий проект, нацеленный на распространение идей, обычно в форме коротких, но вдохновляющих презентаций. Проект TED был запущен в 1984 г. в качестве конференции, на которой рассматривались вопросы, посвященные технологиям, развлечениям и дизайну, а сегодня он охватывает почти все темы – от науки до бизнеса и глобальных проблем – на более чем 100 языках. Главной задачей проекта, по мнению его основателей, является стремление распространить интересные идеи по всему миру.

При переводе телепрограммы TED TALKS на русский язык имеются определенные искажения, т.к. информация, которая была изначально заложена в оригинальной версии, весьма сложно вступает во взаимодействие

с типологией и культурой в языке перевода. В результате мы видим, что перевод представляет собой новый текст, содержащий информацию, понятную русскоязычным реципиентам: *How hard could it be to walk up the stairs? No big deal, right?* 'Пройтись по лесенке – да ерунда! Проще простого, да?'

Фразеологизм *to throw oneself into something* имеет несколько более нейтральных по своей окраске эквивалентов, к которым относятся такие, как 'целиком посвятить себя (чему-либо)'; 'энергично браться (за что-либо)'. Выбор эквивалента 'целиком погружаться' позволил выразить всю степень «погружения» в неординарные методы терапии и наиболее точно передать образность высказывания.

*Sometimes people throw themselves into crazy therapies* 'Иногда люди целиком погружаются в лечение неординарными методами'.

В зависимости от принадлежности аудиовизуального материала к определенному виду видеопродукции, жанру, способу передачи информации (использование визуальной информации в виде презентации или видеороликов) переводчик может выбрать способ перевода, обеспечивающий адекватность и эквивалентность, которые отвечают требованиям качества перевода.

## **В. Ещенко**

### КОМИЧЕСКИЙ КОНТЕНТ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Перевод комических произведений представляется особенно непростой задачей, так как не считая отличительных черт, свойственных каждому художественному произведению, такие тексты располагают рядом других особенностей, оказывающих большое влияние на выбор стратегии перевода, а также способов и приемов их передачи на другой язык.

Большинство современных лингвистов основными формами комического содержания считают юмор и сатиру. В основе юмора и сатиры лежит особое комедийное отношение к действительности. Но оно неоднородно. В юморе отношение к осмеиваемому предмету сочувственное, снисходительное, глубокое, серьезное, а в сатире – обличительное, жесткое.

Для передачи всего многообразия комических средств в художественном произведении переводчик пользуется разными способами и приемами перевода. Выбор переводческого инструментария зависит не только от средств, использованных автором в оригинале, но и от комического потенциала этих средств, а также от того, какие языковые формы репрезентации комического контента характерны для ПЯ.

Перевод комической игры слов, каламбуров представляет особую трудность, т.к. возможность перенесения исходной формы (обычно требуется при переводе каламбура) является исключением. В ряде случаев допустимо просто опустить каламбур либо компенсировать его, обыграв какое-то иное слово. В случае языковой игры наиболее существенная информация часто оказывается заключенной именно во внутрilingвистических значениях, входящих в текст единиц.